

LATEST DEVELOPMENT OF WRITTEN CANTONESE

粵文最新發展

LAU, Chaak Ming
劉擇明

2016.12.03 LSHK ARF

內容

1. From Cantonese in Written Chinese to Written Cantonese
由粵語入文到粵文
2. Written Cantonese Revolution
粵文革命
3. words.hk (Cantonese dictionary)
粵典 (粵語詞典)
4. Children's book Cantonese Translation Project
粵譯故仔書計劃
5. Future Development
前瞻

1. FROM CANTONESE IN WRITTEN CHINESE TO WRITTEN CANTONESE

➤ Cantonese in Written Chinese

Attempts to use Cantonese elements in Chinese writing (Standard Written Chinese / 書面語), for literary effects.

– 黃碧雲 《烈佬傳》

「大佬叫我**們脫下**白袍，**說**，以後大家**是**兄弟，你**們不要**成**天在**酒吧睡覺打**啤牌**，要出去賣**嘢**。原來賣**那啲**「**嘢**」，**是**白粉。

阿牛**給**我**食**煙，說有**嘢**，我就接過來**食**，**不**到幾分鐘就天旋地轉，想**嘔**，我就走到廁所去**嘔**，又沒甚麼**嘔**出來。出來**還**是好暈，阿物**說**，第一次**是這樣**。」

- 飲江 〈樣貌娟好〉

那麼樣貌娟好的人
喜歡把弄戰爭
難怪你我他和佢
輕言仇恨
麻子把麻子寫在別人的臉上
小人抓小人墊在鞋底上摔打
鐘聲響起
飛彈從飛彈處飛來
鐘聲在鐘聲裡響起
主佑吾王
主佑吾土
主佑吾民
難怪主說
我頂你哋唔順



1. FROM CANTONESE IN WRITTEN CHINESE TO WRITTEN CANTONESE

➤ Cantonese in Written Chinese (粵語入文)

- The underlying language is still (Mandarin) Chinese
- Using Cantonese for the sake of using Cantonese
- The use of Cantonese words is associated with localism, colloquialism, vulgarity.

➤ Is that really Cantonese?

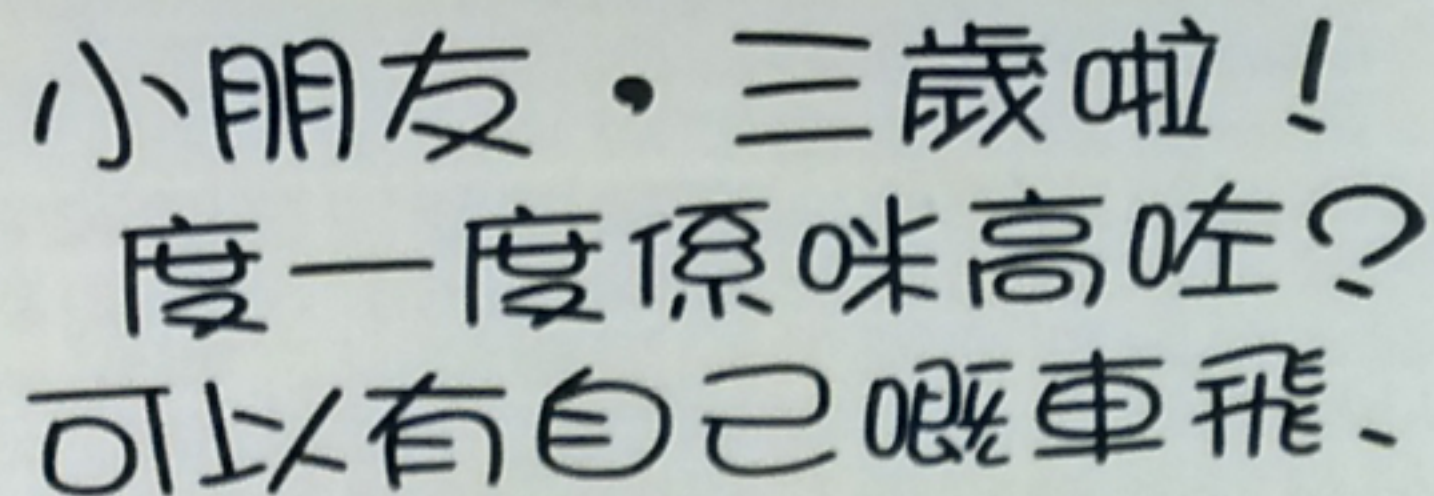
(see also Snow's (2004) classification)

2. WRITTEN CANTONESE REVOLUTION

➤ Written Cantonese (粵文)

- The underlying language is Cantonese
- Cantonese words are used by default
- No need to avoid Mandarin lexical items

i.e. Cantonese is not defined by "not Mandarin"



小朋友，三歲啦！
度一度係咪高咗？
可以有自己嘅車飛。

2. WRITTEN CANTONESE REVOLUTION

► Novels

- 有心無默

《西營盤》

有次，公司派我**地**去西營盤站做臨時更。當時西營盤站**喺**開通無耐，聽講**差唔多**每晚都會有乞丐同醉酒佬**由**唔知邊到竄入去**訓教**或者避雨，由於人手分配出**咗**問題，所以港鐵**嗰邊**搵**咗**我**地**公司派人過去做一星期保安。本身聽到都覺得幾麻煩，但守**咗**一晚之後，其實都尚算輕鬆**嘅**。

- 兄史

《辦公室七不思議事件》

公司**無乜**人同我講嘢，對於一個兒時應該有自閉症**嘅**人**嚟**講，影響**唔**太大。反正除**咗**走**嗰**幾個人，我同其他人根本**無乜**兩句。當然，啞子吃黃蓮，我每晚**臨瞓**前都催眠**下**自己，話自己無辦法改變到結局，嘗試令自己好過**啲**。

2. WRITTEN CANTONESE REVOLUTION

➤ Textbook translation and commentary



➤ 《廉頗蘭相如列傳》

秦王使使者告趙王，欲與王為好會於西河外澠池。趙王畏秦，欲毋行。廉頗、藺相如計曰：「王不行，示趙弱且怯也。」趙王遂行，相如從。廉頗送至境，與王訣曰：「王行，度道里會遇之禮畢，還，不過三十日。三十日不還，則請立太子為王，以絕秦望。」

秦王派個使者同趙王講，想同趙王friend返，喺西河外澠池見面。趙王驚到鼻哥窿都冇肉，唔係咁想去。廉頗、藺相如就諗嘞：「趙王洩底，俾人笑到面黃㗎㗎。」趙王於是去，相如跟尾。廉頗送到邊境，同趙王訣別：「大王，你搞掂啲林審嘢好返嚟喇，我預你唔使三十日。三十日唔返嚟，我就立太子為王，以絕秦望。」

➤ Legal contracts

- words.hk intern contract



廣東話字典・語料庫

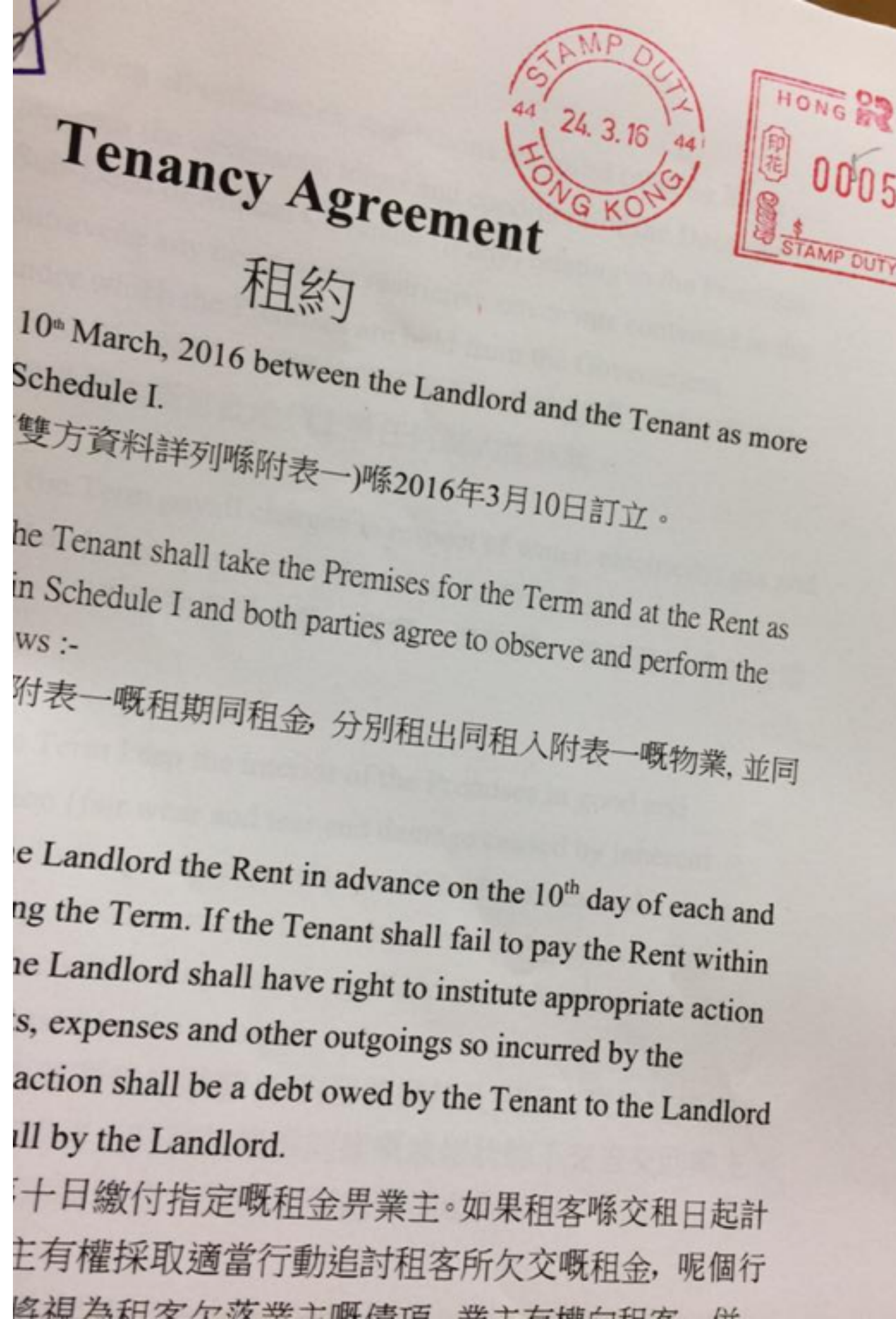
Cantonese Dictionary and Corpus

恭喜你，你得咗喇！我哋覺得你符合招聘條件，而家誠邀你加入我哋公司(以後簡稱「我哋」或「公司」)擔任實習字典編輯一職。你返工嘅日期係由7月2號至8月31號，薪金以每「工作小時」計算，時薪係港幣\$50，並無其他津貼或酬金。如果你工作表現良好，我哋可以發放花紅，金額由公司決定。你每星期工作最少20小時，最多40小時。如果有需要，工作時間可以喺雙方同意之下另作安排。上述「工作小時」指你實質履行工作職責嘅時間，所以唔包括：食飯時間、「蛇王」時間、休息日、公眾假期、病假或任何其他假期。如果打風、落大雨、或者有任何原因而唔可以安全上班或下班，你需要向上司溝通另作安排。如果聯絡唔到上司，請留喺安全嘅地方。)

➤ Legal contracts

- Tenancy Agreement

by Benjamin Au-Yeung
(歐陽偉豪)



► Welcoming letter from **Manhattan credit card**

Verbal aspect

Sentence-final Particle

多謝你揀MANHATTAN 信用卡!

為^①咗畀你最全面嘅保障，你張卡暫時未用得^②㗎！記住嚟收卡後即刻打嚟MANHATTAN信用卡24小時新卡確認熱線2210 8810，再跟住下面嘅指示確認收妥新卡之後，^③張卡就可以用啦！

1. 揀啱語言：廣東話按(1)，英文按(2)，普通話按(3)

2. 按(1)揀確認新卡

3. 輸入信用卡號碼

4. 輸入身份證號碼頭6個數字*

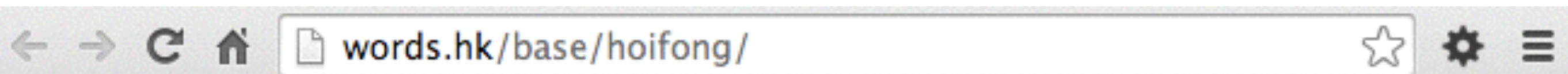
5. 用日、月、年嘅次序輸入出生日期

6. 記住聽埋確認收妥新卡嘅訊息

* 如果你係附屬卡會員而信用卡號碼同主卡信用卡號碼相同，記得要叫主卡會員打電話確認收妥新卡唔得㗎。

classifier + noun for specific NP

► Licence Agreement



粵典



(beta 公測版本)

開放資料授權協議

《粵典》部份內容會用以下嘅授權協議開放俾公眾使用。呢啲內容嘅版權持有人係《香港辭書有限公司》。(如果字典內容屬於開放資料，網頁版面會有相應標示。)

《非商業開放資料授權協議》

(此粵文版本僅供參考，一切以英文版作準)

本產品「就係咁」(as-is) 提供畀你，有任何品質或安全保證。使用上帶嚟嘅一切後果，版權持有人同作者都恕不負責。

你獲授權複製、修改、借用、改寫、出版、翻譯、二次創作、發佈、再分發、演出、展示，或以其他方式使用本產品，前提係：

3. WORDS.HK (CANTONESE DICTIONARY)

粵典 查字典 粵文庫 紀錄 關於我哋

- 41,637 entries
- ~ 500 registered volunteers
- Cantonese + English explanation

粵典

查字典

(beta 公測版本)

✓ Like You and 11K others like this.



words.hk

silly

[sil-ee] Spell Syllables

Synonyms Examples Word Origin

adjective, sillier, silliest.

1. weak-minded or lacking good sense; stupid or foolish:
"a silly writer."
2. absurd; ridiculous; irrational:
"a silly idea."

Définition du mot :

bête

Adjectif singulier invariant en genre

- sans intelligence, stupide
- très simple, enfantin

Nom féminin singulier

- animal, bétail
- familièrement crack, personne très douée dans un domaine

Expressions

bête à bon dieu

- coccinelle

bête noire

- personne honnie, détestée

chercher la petite bête

- rechercher les erreurs les plus minimes

comme une bête

- sauvagement

comme une bête curieuse

- avec étonnement

ばか【馬鹿/×莫×迦】

〔名・形動〕《(梵)mohaの音写。無知の意》

- 1 知能が劣り愚かなこと。また、その人や、そのさま。人をののしっているときにも用いる。あほう。「一なやつ」⇔利口。
- 2 社会的な常識にひどく欠けていること。また、その人。「役者一」「親一」
- 3 つまらないこと。無益なこと。また、そのさま。「一を言う」「一なまねはよせ」
- 4 度が過ぎること。程度が並はずれていること。また、そのさま。「一に風が強い」「一騒ぎ」「一正直」

한국어

순진하다

주요 뜻 > ① 마음이 꾸밈이 없고 참되다

순진하다

바로저장

듣기

형태분석 : (±純眞-하_다)

변화 : [여불규칙] 〈순진하여/순진해, 순진하니〉

백과 무슬림의 순진함 연하위키 미래

【형용사】

(1) (사람이)마음이 꾸밈이 없고 참되다.

영주는 정말 순진하다.

그는 순진해서 잔꾀를 부리지 않는다.

3. WORDS.HK (CANTONESE DICTIONARY)

➤ <http://beta.words.hk/zidin/炒>

「炒」 漢字寫法

解釋 #1 粵拼讀音 真人發聲

讀音： caau² 

詞性： 動詞

粵文解釋

解釋： 1. (yue) 煮嘢食嘅方式，將嘢食擺喺鑊入面翻嚟翻去，直至煮熟
(eng) to stir-fry

英文翻譯

例句：

例句粵拼

例句 (yue) 我想食腐乳炒通菜。 (ngo5 soeng2 sik6 fu6 jyu5 caau2 tung1 coi3.)

例句英譯 (eng) I'd like to eat fried water spinach with fermented bean curd.

- ① 煮嘢食嘅方式，將嘢食擺喺鑊入面翻嚟翻去，直至煮熟
- ② 即炒賣，（投機性質嘅）投資，透過低買高賣嘅手段嚟賺快錢
- ③ 解僱（見炒魷魚）
- ④ 喺比賽入面，大比數噉贏
- ⑤ 失敗（見炒粉）
- ⑥ 嗌交，係「吵」嘅另一個寫法
- ⑦ 撞車；撞到嘢

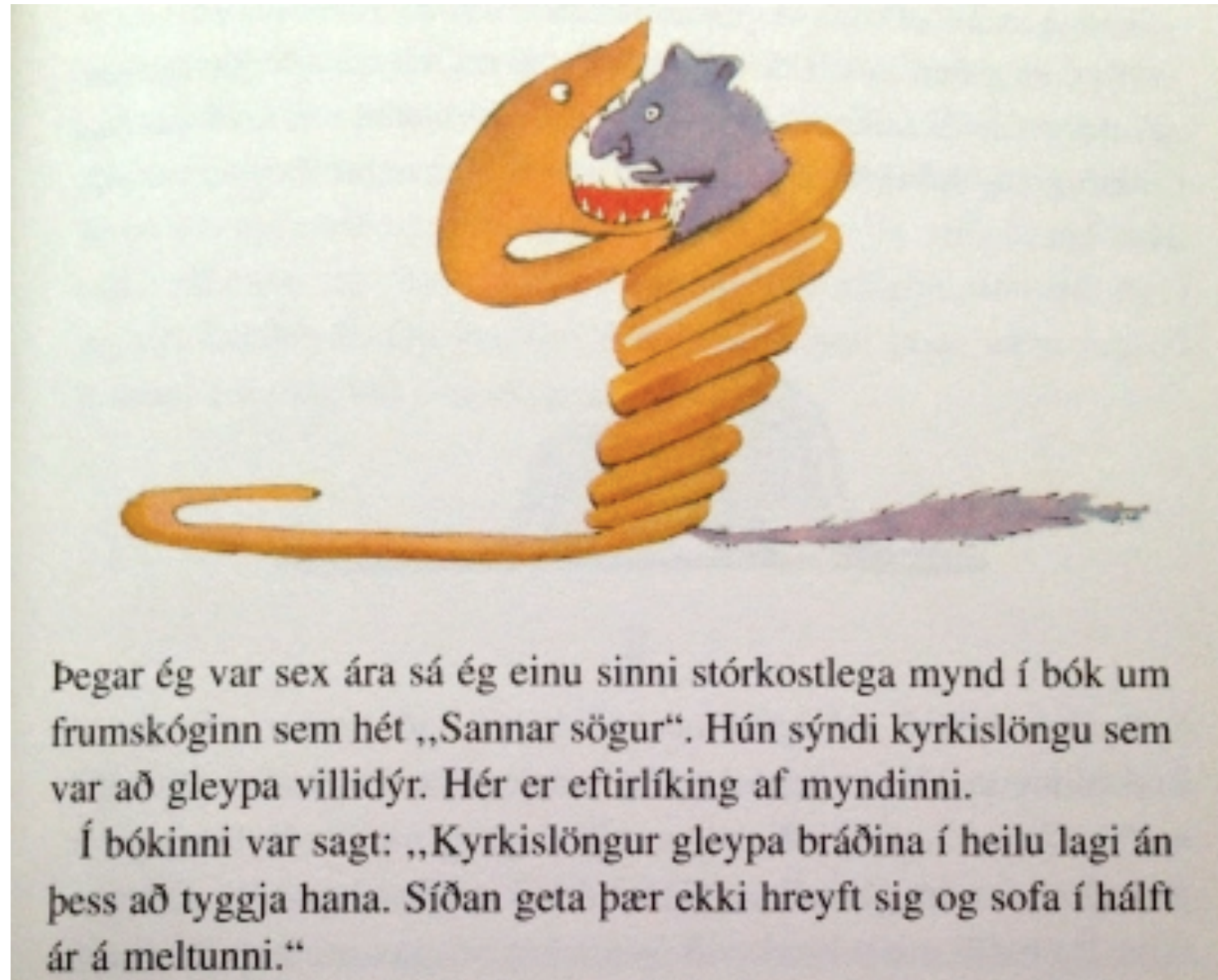
4. CHILDREN'S BOOKS

➤ Children's books

- more readily to be translated into vernacular languages?

➤ Cantonese?

:(



Icelandic translation of The Little Prince,

<https://thelittleprincecollection.com/2014/12/22/litli-prinsinn-icelandic/>

4. CHILDREN'S BOOKS

► Picture books

- Lost and Found by Oliver Jeffers
- copyright issues



4. CHILDREN'S BOOKS

- Translation of non-copyrighted materials
 - e.g. The Fox and the Grapes from Aesop's Fable

《食唔到嘅提子係酸嘅》



講故佬 *BookTalker*

有隻肚餓嘅狐狸睇到樹上面**撻**住咗一棵攀藤植物，植物上面又撻住咗一抽提子。佢想摘抽提子落嚟食，不過實在太高嘞，所以都有佢符。隻狐狸惟有走人，走個陣仲安慰自己話：

「嘩，啲提子都酸嘅。」

撻 lang3; 例：一抽二撻



5. FUTURE DEVELOPMENT

- **Promote the idea that Cantonese can be used as a written language**
- **Reduce technical / psychological barriers**
 - avoid rigid, top-down standardisation
 - improve existing Cantonese IMEs
- **Produce more written Cantonese materials**